



## Aviso Legal

### Capítulo de libro

Título de la obra:	Observaciones sobre el discurso parémico del Quijote en dos traducciones griegas
Autor:	Paraskeva, Eirini
Forma sugerida de citar:	Paraskeva, E. (2022). Observaciones sobre el discurso parémico del Quijote en dos traducciones griegas. En L. Weinberg, E. Pandís y M. Tsokou. (Eds.), <i>El texto y su contexto: homenaje a María Elena Rodríguez Ozán</i> (143-160). Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe.
Datos del libro:	<i>El texto y su contexto: homenaje a María Elena Rodríguez Ozán</i>
ISBN:	978-607-30-6152-0
Los derechos patrimoniales del capítulo pertenecen a la Universidad Nacional Autónoma de México. Excepto donde se indique lo contrario, este capítulo en su versión digital está bajo una licencia Creative Commons Atribución-No comercial-Compartir igual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0 Internacional). <a href="https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.es">https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.es</a>	



D.R. © 2021 Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad Universitaria, Alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, México, Ciudad de México.

Centro de Investigación sobre América Latina y el Caribe  
Piso 8 Torre II de Humanidades, Ciudad Universitaria, C.P.  
04510, Ciudad de México. <https://cialc.unam.mx/>  
Correo electrónico: [betan@unam.mx](mailto:betan@unam.mx)  
Con la licencia:



Usted es libre de:

- ✓ Compartir: copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.
- ✓ Adaptar: remezclar, transformar y construir a partir del material.

Bajo los siguientes términos:

**Atribución:** usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.

**No comercial:** usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

**Compartir igual:** si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del texto legal de la licencia completa disponible en:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.es>

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.

## Observaciones sobre el discurso parémico del *Quijote* en dos traducciones griegas

Por Eirini PARASKEVA

SIN DUDA ALGUNA no hace falta insistir sobre el puesto destacado que ocupa Cervantes en la literatura paremiológica, no sólo por la abundancia y variedad de paremias que recorren su obra maestra *Don Quijote de la Mancha* (1605 y su segunda parte, 1615), sino también por ser uno de los primeros escritores que se empeñaron en definir y clasificar estos enunciados sentenciosos de la lengua. Así que el enorme valor paremiológico que encierra la obra cumbre de la literatura del Siglo de Oro español es indiscutible.

Por tanto, el *Quijote* constituye una mina riquísima de paremias y verdadera cantera del saber popular recogido y empleado por el escritor alcalaíno en su obra maestra. Las hemos cotejado con dos traducciones griegas, formulando algunas observaciones sobre su grado de adecuación al texto original. La confrontación de ambos textos, el castellano y el griego, nos ha permitido observar y analizar las soluciones adoptadas tendencialmente por los dos traductores griegos en relación con las paremias del texto cervantino. Y entiéndase paremia cual *archilexema*, esto es, como vocablo abarcador que incluye los diversos términos usados para identificar las unidades lingüísticas que forman el universo paremiológico: refranes, frases proverbiales, proverbios, locuciones proverbiales, dichos, adagios, máximas, apotegmas, sentencias, dialogismos, wellerismos, etcétera.<sup>1</sup>

Ahora, para la clasificación de los enunciados parémicos nos hemos basado en la tipología establecida por Jesús Cantera, Julia Sevilla y Manuel Sevilla en su obra *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*, distinguiendo entre paremias *clásicas* (o *populares*), *máximas*, *sentencias* y *latinismos*. De acuerdo con estos autores, el refrán es la paremia con mayor presencia en la obra maestra cervantina

---

<sup>1</sup> Julia Sevilla Muñoz y Carlos Alberto Crida Álvarez, “Las paremias y su clasificación”, *Paremia* (Madrid, Asociación Cultural Independiente), núm. 22 (2013), pp. 105-114, pp. 105-106.

y se incluye en el grupo más numeroso que corresponde a las *paremias clásicas* o *populares*. En cuanto a la forma del refrán, llama la atención su carácter eminentemente popular y con frecuencia jocoso, genérico e idiomático, poseedor de una estructura por lo general bímembre, provista de elementos mnemotécnicos (como la aliteración, el ritmo o la rima).<sup>2</sup> Por lo tanto, el refrán destaca por su forma fija, establecida y reconocible, hecho que nos posibilita en mayor medida observar las prácticas seguidas por los dos traductores griegos en el trasvase de estos enunciados sentenciosos de la lengua de origen (LO) a la lengua meta (LM) y de qué manera se ha conseguido plasmar lo popular de una lengua a otra.

Para nuestro análisis traductológico nos basamos en las propuestas de criterios traductológicos de Xus Ugarte<sup>3</sup> y la presentada en la tesis doctoral de Eirini Paraskeva, *La evaluación de lo oral: el caso de las traducciones griegas de las paremias contenidas en el Quijote*,<sup>4</sup> ambas dedicadas especialmente al estudio de los enunciados parémicos.

Más concretamente, nuestro corpus se compone de catorce refranes, pronunciados por el personaje del Quijote sólo en la primera parte de la obra cervantina, según se registran y se clasifican por Cantera, Sevilla y Sevilla. Para nuestra investigación hemos seleccionado dos traducciones griegas: la de K. Karceos, por ser la primera traducción al griego del texto íntegro y la primera que se realiza directamente a partir del original cervantino, pero asimismo por ser la primera vertida al griego *demótico*; ganó mucho prestigio y tuvo gran repercusión en las traducciones posteriores de la obra cervantina en Grecia.<sup>5</sup> La otra traducción se ha elegido por ser la más reciente de la primera parte del *Quijote*, la de Melina Panayotidu, publicada en 2009 en la editorial Εστία.<sup>6</sup>

A continuación, recogemos cada una de las *paremias* estudiadas en el original, con sus respectivas traducciones al griego: primero la ver-

<sup>2</sup> Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*, Vermont, University of Vermont, 2005, pp. 11-13.

<sup>3</sup> Xus Ugarte, “A perro viejo no cuz cuz: criteris de traducció paremiològica en quatre versions de *La Celestina*”, *Quaderns. Revista de Traducció* (Universitat Autònoma de Barcelona), núm. 6 (2001), pp. 133-145, pp. 137-138.

<sup>4</sup> Ειρήνη Παρασκευά, *La evaluación de lo oral: el caso de las traducciones griegas de las paremias contenidas en el Quijote*, tesis doctoral, Atenas, ΕΚΠΑ, 2017, pp. 232-233.

<sup>5</sup> La primera parte del *Quijote* en la traducción de K. Karceos —pseudónimo literario de Kléandros Lacon (1878-1955)— se publicó por entregas en la importante revista *Ο Νουμῆς* entre el 2 de noviembre de 1919 y el 30 de enero de 1921.

<sup>6</sup> Para más detalles sobre las traducciones griegas del *Quijote*, véase Eirini Paraskeva, *La difusión del Quijote en Europa: algunas observaciones*, Madrid, Ediciones del Orto, 2017, pp. 65-145.

sión de Karceos y luego la de Panayotidu, seguidas de un comentario general.<sup>7</sup> Para facilitar su ubicación, en el presente trabajo, las paremias aparecerán en el orden en que lo hacen en el original. Para el original, hemos utilizado la edición del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico —que además de su versión convencional en papel, cuenta también con una versión digital— y la editada por John Jay Allen.<sup>8</sup>

*El corpus comentado*

1.	<i>Por el hilo se sacará el ovillo</i> (parte I, cap. 4, p. 141) <sup>9</sup>
κι εμείς από την κλωστή θα δούμε το σκοινί (p. 61)	[γιατί, όπως λένε,] απ' το νήμα κρίνεις και το κουβάρι (p. 96)

SE trata de un refrán de origen grecolatino que, según apunta Hugo O. Bizzarri,<sup>10</sup> aparece documentado sólo en autores cristianos y se recoge por Johannes Monachus (segunda mitad del siglo XI) en su *Liber de miraculis*:<sup>11</sup> “ut ex parte totum cognoscant et, ut dicitur, ex fimbria omnis textura indumenti cognoscitur”.<sup>12</sup> En su forma refranesca actual es regis-

<sup>7</sup> Miguel de Cervantes Saavedra, *O Δον Κιχότης*, Μτφρ. και πρόλογος Κ. Καρθαίος, Τόμος Α', Ατνας, Βιβλιοπωλείο της Εστίας, χ. χρ.; y Miguel de Cervantes Saavedra, *Δον Κιχότε ντε λα Μάντσα. Ο ευφάνταστος ιδάλγος Δον Κιχότε ντε λα Μάντσα*. Μτφρ., εισαγωγή και σημειώσεις Μελίνα Παναγιωτίδου, Μέρος 1ο, Ατνας, Βιβλιοπωλείο της Εστίας, 2009. En el presente trabajo todas las referencias a dichas obras corresponden a esas ediciones.

<sup>8</sup> Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*, 25ª ed., John Jay Allen, ed., Madrid, Cátedra, 2005, 2 tomos; *Don Quijote de la Mancha*, Francisco Rico, ed., Barcelona, Instituto Cervantes/Crítica, 1998, 2 tomos; Centro Virtual Cervantes, 1997-2022, en DE: <<https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/default.htm>>.

<sup>9</sup> Las páginas de las paremias originales cotejadas corresponden a la edición realizada por John Jay Allen [n. 8].

<sup>10</sup> Hugo O. Bizzarri, *Diccionario de paremias cervantinas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015, p. 272.

<sup>11</sup> Se trata de una obra hagiográfica donde se recogen anécdotas y enseñanzas de grandes ascetas griegos, basada principalmente en la obra *El prado* (*Ο Λειμών*, traducida al latín como *Pratum spirituale*) de Juan Mosco (ca. 550-634); este último es un texto de principios del siglo VII, que constituye fuente documental importantísima para conocer el ambiente espiritual de su tiempo, un momento de la historia eclesiástica muy controvertido, donde también eran frecuentes las herejías. Sobre la labor traductora de Johannes Monachus y su obra *Liber de miraculis*, véase Walter Berschin, *Ελληνικά γράμματα και λατινικός μεσαίωνας: Από τον Ιερώνυμο ως τον Νικόλαο Κουσανό*, Μτφρ. Δ. Ζ. Νικίτας, Τε살όνικα, University Studio Press, 1998, pp. 330-332.

<sup>12</sup> Michael Huber, *Johannes Monachus, Liber de miraculis: Ein neuer Beitrag zur mittelalterlichen Mönchsliteratur*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsbuchhandlung, 1913, pp. 4-5.

trado por primera vez en el siglo XVI por Francisco de Espinosa, Sebastián de Covarrubias Orozco y Hernán Núñez, por este último en una versión bimembre: “Por el hilo sacarás el ovillo, y por lo pasado lo no venido”.<sup>13</sup> Es un refrán español muy popular que sigue en uso, manteniendo su primitivo sentido: por la muestra o por el principio de algo, se puede conocer el resto.<sup>14</sup> Su popularidad se debe quizás a su imaginaria tomada de la vida cotidiana del pueblo, y, más concretamente, del trabajo de las mujeres en la rueca. En griego hemos encontrado el equivalente *Πολλά αρνιά, πολλά πρόβατα*.<sup>15</sup> Sin embargo, los dos traductores han optado por conservar la imagen del hilo/*κλωστή, νήμα* para expresar la idea de que un pequeño indicio puede servir para llegar a una deducción más general, que es el sentido que cobra el refrán en este contexto de uso cervantino. En su versión, Karceos hace una traducción en forma de paremia, en la cual intenta reconstruir el estilo del original. En primer lugar, a través de la estructura rítmica y la rima asonante (*κλωστή/σκοινί*) *hilo/ovillo*, reproduce los rasgos básicos de la oralidad; también procura expresar el mismo significado que en el original y guardar su carácter sentencioso e idiomático. De ahí su elección para la palabra *σκοινί* (*cuerva*) en lugar de *ovillo*, que hace con la intención de trasladar esta imagen deductiva expresada en el refrán español, de que por una cosa pequeña se puede juzgar la totalidad. A nuestro parecer, la relación parte/totalidad que ofrece la pareja original *hilo/ovillo*, no queda muy clara en la traducción *κλωστή/σκοινί* (*hilo/cuerda*). Por otro lado, su decisión de alterar el orden sintáctico y gramatical del original (*Por [...] saca/κι εμείς [...] θα δούμε*), le quita a la traducción su autonomía semántica y sintáctica como enunciado completo que pueda funcionar fuera del contexto, así como su carácter genérico. Por su parte, Panayotidu hace una traducción casi literal, en la que se conserva tanto el sentido como el estilo parémico del original (aunque sin rima). La traductora griega guarda las imágenes evocadas en el original español *hilo/ovillo* (*νήμα/κουβάρι*), y, por consiguiente, la relación hiperonímica entre sí. Además, por su elección al traducir *se saca* con *κρίνεις* (*juzgar*) consigue trasladar perfectamente al lector griego la metafóricidad y la idiomática de la paremia española.

<sup>13</sup> Cf. Bizzarri, *Diccionario de paremias cervantinas* [n. 10], p. 272.

<sup>14</sup> Julia Sevilla Muñoz y M<sup>a</sup> Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, dirs., *Refranero multilingüe*, Madrid, Instituto Cervantes, 2009, *Centro Virtual Cervantes*, 1997-2022, en DE: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>>; entrada “Hilo”, Sebastián de Covarrubias Horozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1611, p. 472, en DE: <<http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/>>.

<sup>15</sup> Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, dir., *Refranero multilingüe* [n. 14].

2.	<i>No es un hombre más que otro si no hace más que otro</i> (parte I, cap. 18, p. 266)	
	κανέννας δεν είναι παραπάνω από τον άλλον, αν δεν κάνει τίποτα παραπάνω από τον άλλον (p. 168)	κανέννας άνθρωπος δεν αξίζει περισσότερα από τον άλλον αν δεν κάνει περισσότερα από τον άλλον (p. 233)

Estamos ante un refrán inventado por el propio Cervantes. Según anota Rico, se trata de una reformulación del refrán “Quien no hace más que otro, no vale más que otro”, ya registrado por Núñez (1555).<sup>16</sup> Una vez más, Cervantes pone en boca del Quijote una de las principales máximas de la burguesía renacentista: las obras hacen la estirpe y no la sangre. La idea que cada uno crea su linaje por su propia virtud y comportamiento se repetirá varias veces a lo largo de la obra cervantina. Bizzarri apunta que, en el contexto determinado, el uso del refrán por el protagonista cobra valor paródico, dado que el lamentable estado en el cual se encuentra el Quijote cuando lo pronuncia, se debe completamente a su propia actitud.<sup>17</sup> Al parecer este refrán no tiene equivalente en griego. Así, tanto Karceos como Panayotidu hacen una traducción casi literal en forma de paremia, en la que se mantiene el significado del original y donde, al mismo tiempo, ambos traductores intentan crear un aire de autenticidad y de oralidad mediante la estructura bimembre rítmica y simétrica, el paralelismo sintáctico y la rima, que se consigue repitiendo al final de cada hemistiquio la misma palabra (*άλλον/άλλον*). Además, cabe destacar que en ambas versiones se logra crear un enunciado completo de carácter sentencioso.

3.	<i>Nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza</i> (parte I, cap. 18, p. 267)	
	ποτέ το σπαθί δέ στόμωσε την πένα, κι' ούτε η πένα το σπαθί (p. 169)	ούτε το κοντάρι στόμωσε ποτέ την πένα ούτε η πένα το κοντάρι (p. 234)

Este refrán alude al ideal renacentista del cortesano, descrito en la obra de Baldassare Castiglione y, sin duda alguna, Cervantes, tanto con su vida como con su obra, respondió al modelo del soldado-poeta que maneja con igual soltura la pluma y la espada, o sea que reúne en su persona las

<sup>16</sup> Cf. Cervantes, *Don Quijote*, Rico, ed. [n. 8], tomo I; y Bizzarri, *Diccionario de paremias cervantinas* [n. 10], p. 279.

<sup>17</sup> Bizzarri, *Diccionario de paremias cervantinas* [n. 10], p. 279.

armas y las letras. De esta paremia aparece repertoriada sólo la primera parte,<sup>18</sup> pero también aparece registrada la forma “Las letras no embotan la lanza”.<sup>19</sup> Además, según parece, no existe equivalente en griego, así que los dos traductores optan por una traducción en forma de paremia que, aunque sea literal o casi literal (en el caso de Karceos), conserva la forma parémica a través de la estructura equilibrada bímembre, el quiasmo, el carácter sentencioso y la autonomía textual y sintáctica. No obstante, a nuestro juicio, en la versión de Karceos las elecciones léxicas (*στόμωσε/σπαθί/πένα*) ofrecen más ritmo al quiasmo, por lo tanto, mayor efecto de oralidad. Por último, las dos versiones transmiten el significado del original, mantienen su imaginería y, si bien se trata de traducciones palabra por palabra, consiguen que no se pierda la metafóricidad de la paremia que se traduce.

<p>4. <i>Ha de ser mal para el cántaro</i> (parte I, cap. 20, pp. 291-292)</p> <p>[με όποιον τρόπο και να οργιστώ μαζί σου,] πάντα το σταμνί θέ να βγει ζημιωμένο (pp. 192-193) Υποσ. Χτυπάει η πέτρα στο σταμνί, τόσο το χειρότερο για το σταμνί. Χτυπάει το σταμνί στην πέτρα, τόσο το χειρότερο για το σταμνί (pp. 192-193)</p>	<p>[με όποιον τρόπο κι αν θυμώσω μαζί σας,] εντέλει το σταμνί θα ζημιωθεί (p. 264) Σημ. Μα το σταμνί στην πέτρα πέσει μα η πέτρα στο σταμνί, το σταμνί θα ζημιωθεί (pp. 751-752)</p>
--	--

Se trata de un refrán de procedencia bíblica, el cual aparece en Mateo, *καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμησεί αὐτόν*, y en Lucas, *πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμησεί αὐτόν*.<sup>20</sup> Este refrán es muy popular, ya que se recoge en varias colecciones desde la época de Cervantes hasta la actualidad.<sup>21</sup> Por otro lado, la elisión de una parte de la paremia por el personaje

<sup>18</sup> Cantera Ortiz de Urbina, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos* [n. 2], p. 99.

<sup>19</sup> Bizzarri refiere que en el *Teatro universal de proverbios* de Sebastián de Covarrubias Horozco (1510-1580?) aparece: “Las letras al cavallero no embotan la lança. / El saber y la prudencia / a nadie puede dañar/ y según nuestra experiencia / en el generoso sciencia / es sobre el oro dorar. / E todo se dira entero / quien linage y sciencia alcança / y es decir muy verdadero / que letras al cavallero / no le embotarán la lança”, Bizzarri, *Diccionario de paremias cervantinas* [n. 10], p. 306.

<sup>20</sup> Véase respectivamente Κατὰ Ματθ., 21: 44; y Κατὰ Λουκάν, 20: 18.

<sup>21</sup> Cantera Ortiz de Urbina, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos* [n. 2], p. 107; y Bizzarri, *Diccionario de paremias cervantinas* [n. 10], pp. 89-90.

del Quijote significa que era de uso frecuente y común en la época. Se trata de un recurso lingüístico muy empleado aún hoy, relacionado con la economía discursiva, puesto que se elide lo que se está seguro de que el receptor es capaz de reconstruir. La forma completa del refrán es: “Si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro”<sup>22</sup> y se usa para advertir “que conviene excusar disputas y contiendas con el que tiene más poder”.<sup>23</sup> En griego moderno existen los equivalentes: *Αν τ' αυγό χτυπήσει πέτρα, τ' αυγό τσακίζεται, / κι' η πέτρα αν χτυπήσει τ' αυγό πάλι τσακίζεται ο Αν η πέτρα χτυπήσει τ' αυγό, αλίμονο στ' αυγό. / Αν τ' αυγό χτυπήσει στην πέτρα, αλίμονο στ' αυγό* (fuentes orales); y *Αν πέσει το λαγήνι στην πέτρα, ή η πέτρα στο λαγήνι, κακό για το λαγήνι*.<sup>24</sup> Sin embargo, las dos versiones optan por una traducción casi literal, conservando la forma truncada del original y sirviéndose del fraseologismo griego *βγαίνω ζημιωμένος* (en el caso de Karceos) y del verbo en voz pasiva *ζημιώνομαι* (en el caso de Panayotidu). A nuestro juicio, en ninguna de estas dos versiones se consigue transmitir claramente al lector griego el significado de la paremia traducida. Probablemente por eso ambas han proporcionado notas explicativas con la traducción literal o casi literal de la paremia completa. Cabe añadir que en *blogs* griegos hemos encontrado registrada la versión íntegra de la paremia que aparece en la nota de Karceos, caracterizada como paremia española.

5.	<i>Donde una puerta se cierra, otra se abre</i> (parte I, cap. 21, p. 293)	
	όπου μια πόρτα κλείσει, άλλη πόρτα θ' ανοίξει (p. 194)	Και να κλείσει μία πόρτα, ευθύς άλλη θε ν' ανοίξει (p. 265)

Este refrán, ya registrado por Núñez (1555) en forma idéntica, por Vallés (1549) en la variante “Cuando una puerta se cierra, otra se abre” y también en *La Celestina* (1499) en la variante “Cuando una puerta se cierra, otra suele abrir la fortuna”,<sup>25</sup> y que sigue siendo de uso actual, expresa la

<sup>22</sup> Cantera Ortiz de Urbina, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos* [n. 2], p. 34.

<sup>23</sup> Juana G. Campos y Ana Barella, *Diccionario de refranes*, 4ª ed., Madrid, Espasa, 2005, p. 75.

<sup>24</sup> Νικόλαος Πολίτης, *Μελέται περί του βίου και της γλώσσης του ελληνικού λαού: Παροιμίαι*, 4 tomos, Atenas, Εκδοτικός οργανισμός “Εργάνη”/Ε.Π.Ε., 1965, p. 594; Φωτοτυπική ανατύπωση της εκδόσεως Εν Αθήναις: Τύποις Π. Δ. Σακελλαρίου, 1899.

<sup>25</sup> Cantera Ortiz de Urbina, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos* [n. 2], p. 70.

esperanza ante la adversidad al afirmar que tras un infortunio suele venir una circunstancia favorable.<sup>26</sup> En griego moderno existen equivalentes del refrán en diversas variantes y variaciones, todas de uso actual y alta frecuencia de aparición. Citamos: *Ο διάβολος σφαλά μια θύρα κι ο Θεός ανοίγει δέκα;*<sup>27</sup> *Τότε μόνο κλείνει ο Θεός την πόρτα, όταν ανοίγει μία άλλη;* *Όταν μία πόρτα κλείνει, μια άλλη ανοίγει;* *Όταν κλείνει μια πόρτα, μια άλλη ανοίγει* (fuentes orales). Así que, a nuestro parecer, las dos versiones griegas se podrían considerar como variantes de los equivalentes ya existentes en la lengua meta.

6.	<i>Más vale algo que (no) nada</i> (parte I, cap. 21, p. 296)	
	γιατί πάντα καλύτερο είναι το λίγο από το καθόλου (p. 197)	γιατί από τ' ολότελα καλό είναι και το λίγο (p. 269)

Este refrán, ya registrado en el *Seniloquium* (siglo xv), expresa la idea de que no hay que despreciar las cosas pequeñas por su tamaño o escasa calidad y, por lo tanto, cada uno debe conformarse con lo que tiene, por escaso que sea; actualmente es poco usado.<sup>28</sup> La forma completa del refrán es “Cásame en hora mala, que más vale algo que no nada”, versión registrada y comentada por Mal Lara (1568).<sup>29</sup> En griego moderno existen los equivalentes *Απ' ολότελα, καλή κι η Παναγιώταινα* de uso actual y frecuente,<sup>30</sup> así como otro de uso más restringido y regional (Peloponeso) *Απ' το μπίτι, καλή ειν' κι η Αφροδίτη* (fuente oral). Además, hemos encontrado en el contexto periodístico actual el equivalente griego *Το “κάτι” είναι καλύτερο από το τίποτα*. Sin embargo, ninguno de los dos traductores opta por ellos. Los dos hacen una traducción en forma de paremia, en la que se guarda el significado y el estilo parémico del original. Cabe destacar que Karceos ha traducido casi literalmente el refrán español, mientras que en la versión de Panayotidu, la alteración del orden sintáctico y la traducción de la primera parte del enunciado por *από τ' ολότελα καλό είναι* remiten claramente a los equivalentes griegos.

<sup>26</sup> Cf. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, dirs., *Refranero multilingüe* [n. 14].

<sup>27</sup> *Ibid.*

<sup>28</sup> *Ibid.*

<sup>29</sup> Véase Cervantes, *Don Quijote*, Rico, ed. [n. 8], tomo I, cap. 21, n. 23.

<sup>30</sup> Cf. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, dirs., *Refranero multilingüe* [n. 14].

7. <i>Ruin sea quien por ruin se tiene</i> (parte I, cap. 21, p. 303)	
κι ας είναι ανάξιος όποιος πιστεύει ο ίδιος πως είναι ανάξιος (p. 205)	κι ας μείνει τενεκές όποιος για τενεκέ λογιάζει τον εαυτό του (p. 279)

Este refrán debía ser muy usado y conocido en la época de Cervantes, ya que aparece registrado por Núñez (1555) y también se cita en *La Celestina* (1499); además, se documentan dos variantes en las cuales aparece una segunda parte, una por Santillana (1508), como “Ruin sea quien por ruin se tiene, y lo dice en concejo”, y otra por Vallés (1549), como “Ruin sea quien por ruin se tiene, y lo va a decir a la plaza”.<sup>31</sup> Este refrán apela a la autoconfianza y se usa para “amonestar a no sentir a alguien tan bajamente de sí mismo que se dé ocasión a ser mirado con desprecio”.<sup>32</sup> Al parecer este refrán no tiene equivalente en griego. Así, los dos traductores griegos optan por una traducción en forma de paremia, en la que se guarda el significado del original. Por un lado, Karceos ha elegido traducir *ruin* por *ανάξιος* (*indigno*), cuya repetición al final de cada una de las partes del refrán revela su intención de mantener la dinámica de la forma parémica en su versión. Por lo tanto logra reproducir un aire de autenticidad y de oralidad mediante la estructura bimembre rítmica y simétrica, el paralelismo sintáctico y la rima, que se consigue repitiendo al final de cada parte el adjetivo *ανάξιος/ανάξιος*. Por otro lado, Panayotidu procura intensificar el valor depreciativo del adjetivo *ruin*, actualizando el léxico y traduciéndolo al griego moderno con un vocablo de registro coloquial, como *τενεκές* (*escoria*: “cosa vil y de ninguna estimación”).<sup>33</sup> Panayotidu conserva, ella también, la estructura rítmica y simétrica de la paremia, guardando la repetición del atributo (*τενεκές*), pero esta vez sin rima. Sin embargo, esta traducción no mantiene el tono del mensaje original. A nuestro parecer, la elección de la palabra *τενεκές* como traducción del adjetivo *ruin* baja el registro lingüístico y no es propio del original y mucho menos del personaje de don Quijote que lo pronuncia.

<sup>31</sup> Cf. Cantera Ortiz de Urbina, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos* [n. 2], p. 106.

<sup>32</sup> Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 7ª ed., Madrid, Imprenta Nacional, 1823, p. 362.

<sup>33</sup> Véase *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., Madrid, RAE, 2014, en DE: <<https://dle.rae.es/escoria?m=form>>.

8.	<i>Quien canta, sus males espanta</i> (parte I, cap. 22, p. 308)	
	το τραγούδι διώχνει τους πόνους (p. 209)	όποιος τραγουδάει, λύπες και κακά σκορπάει (p. 284)

Este refrán, ya registrado por Vallés (1549) y por Núñez (1555),<sup>34</sup> expresa que “para aliviar los males, conviene buscar alguna diversión”, y sigue estando en uso.<sup>35</sup> En griego moderno hemos encontrado el equivalente, poco usado actualmente, *Όποιος λέει τον πόνο του, βρίσκει τη γιατρεία του*.<sup>36</sup> Los dos traductores han optado por una traducción en forma de paremia. Karceos se mantiene más cerca del sentido del original por medio de una forma sentenciosa unimembre, más bien propia de la frase proverbial. A su vez, Panayotidu hace una traducción con forma de refrán, en la cual se reproducen todos los rasgos formales parémicos del original (estructura bimembre, ritmo, rima, autonomía textual). Cabe destacar que en ambos casos se mantiene la imaginería y se transmite el sentido del original.

9.	<i>El hacer bien a villanos es echar agua en la mar</i> (parte I, cap. 23, p. 318)	
	το να κάνεις καλό στα καθάρματα, είναι το ίδιο σα να ρίχνεις νερό στη θάλασσα (p. 219)	κάνεις καλό στον άξεστο, ρίχνεις νερό στη θάλασσα (p. 296)

Se trata de un refrán conocido, ya registrado por Covarrubias.<sup>37</sup> Su significado es que de igual forma que el agua vertida en el mar se pierde para siempre, el hacer el bien a personas ruines e incapaces de ser comidas resulta inútil, ya que por su falta de nobleza y su ingratitud no lo van a apreciar. Con él, don Quijote expresa su desengaño después de la desastrosa aventura con los galeotes. Se trata de un refrán poco usado actualmente en español. Al parecer no existe equivalente en griego moderno, por lo que los dos traductores recurren a lo literal. Karceos ha traducido el adjetivo *villano* según la acepción de *ruin, indigno o indecoroso* (*καθάρματα*), mientras que Panayotidu ha optado por la acepción de *rústico o descortés*

<sup>34</sup> Cantera Ortiz de Urbina, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos* [n. 2], p. 104.

<sup>35</sup> Cf. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, dirs., *Refranero multilingüe* [n. 14].

<sup>36</sup> *Ibid.*

<sup>37</sup> Covarrubias Horozco, *Teatro universal de proverbios*, núm. 865, citado en Cervantes, *Don Quijote*, Rico, ed. [n. 8], tomo I, cap. 23, n. 2.

(*άξεστο*).<sup>38</sup> En las dos versiones se mantiene la imagen, se transmite el sentido y se conserva el estilo parémico del original.

10.	<i>Quien está ausente todos los males tiene y teme</i> (parte I, cap. 25, p. 345)	
	όποιος βρίσκεται μακριά έχει και φοβάται κάθε δυστυχία (p. 246)	όποιος βρίσκεται μακριά φοβάται, και παθαίνει, κάθε συμφορά (p. 329)

Se trata de un refrán inventado por el propio Cervantes e inspirado en el episodio de Marcela y Grisóstomo y, más concretamente, en las siguientes palabras de Ambrosio: “al enamorado ausente no hay cosa que no le fatigue ni temor que no le dé alcance”.<sup>39</sup> En este caso, don Quijote hace referencia a las dudas que nacen en una persona enamorada ante la ausencia del amado/la amada. No se ha encontrado un equivalente griego. Los dos traductores han optado por una traducción casi literal en forma de paremia, en la que se mantiene el estilo parémico del original a través de la estructura bimembre y rítmica, la rima (en el caso de Panayotidu), la autonomía textual y el carácter sentencioso.

11.	<i>A pecado nuevo, penitencia nueva</i> (parte I, cap. 30, p. 426)	
	καινούργιο κρίμα, καινούργια κι' η νηστεία (p. 325)	Καινούργιο το αμάρτημα, καινούργιο και το νήστεμα (p. 428)

Se trata de un refrán aún en uso, que quiere decir que cada problema requiere de una solución distinta.<sup>40</sup> En el texto, lo dice don Quijote a Sancho después de golpearlo a raíz de que éste habló mal de Dulcinea. Sancho se queja de los golpes y don Quijote le explica que lo castiga por lo que había hecho mal en aquel momento, puesto que ya lo había perdonado antes. Al parecer no existe equivalente en griego moderno. Los dos traductores eligen la traducción en forma de paremia. En ambas versiones se conserva el sentido del original y se observa la intención de guardar el estilo refranescos: autonomía textual y sintáctica, brevedad, carácter sentencioso, con claros efectos de oralidad (paremias yuxtapuestas, forma

<sup>38</sup> Véase *Diccionario de la lengua española* [n. 33].

<sup>39</sup> Véase Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Allen, ed. [n. 8], tomo I, cap. 14, p. 222.

<sup>40</sup> José Alejandro Torres, *Refranero del Quijote*, México, Lectorum, 2004 (Col. *Quarzo*), p. 30.

elíptica, estructura rítmica bimembre, epanalepsis, paralelismo sintáctico, etc). Ambos optan por traducir la palabra *penitencia* (μετάνοια/τιμωρία), vocablo con fuerte carga moral y religiosa, usando el hipónimo *νηστεία/νήστεμα*, es decir, *ayuno*, para designar el penoso ejercicio impuesto como reparación por los pecados cometidos.<sup>41</sup> Cabe añadir que en griego, la obligación impuesta por el confesor para satisfacción del pecado se expresa por las palabras *κάνονας* y *επιτίμιο*.<sup>42</sup>

12.	<i>Buenas son mangas después de Pascua</i> (parte 1, cap. 31, p. 433)	
	το καλό πράμα κι άν αργήσει, πάντα με το καλό θα ορίσει (p. 330)	μα οι μπουναμάδες είν' καλοί κι ας είν' μετά το Πάσχα (p. 434)

Este refrán, ya registrado por Santillana (1508) y por Núñez (1555),<sup>43</sup> señala que la dádiva, cuando quiera que llegue es buena, o sea, que los regalos, incluso a destiempo, son bienvenidos, y se utiliza para advertir que lo útil siempre viene bien, aunque venga tarde. La palabra *manga* equivale aquí a obsequio, regalo.<sup>44</sup> Son muchas las variantes conocidas de este refrán: “Buenas son mangas pasada la Pascua” (Vallés, 1549, y *La Celestina*, 1499); “Aún serán buenas mangas después de Pascua” (*Guzmán de Alfarache*, 1599-1604), etc.<sup>45</sup> Por otro lado, Salvador Muñoz Iglesias le confiere un claro sentido litúrgico, dado que el refrán alude a la costumbre de estrenar ropa el domingo de Resurrección; se solía regalar para ese día nuevos pares de mangas, los cuales muchas veces eran entregados con retraso por la cantidad de trabajo de los sastres, sin embargo, aunque llegasen después de Pascuas, siempre se agradecía el regalo.<sup>46</sup> Se trata pues de un refrán muy conocido y usado en la época de Cervantes con fuerte motivación cultural y alto grado de metafóricidad. No se ha encontrado equivalente en griego moderno. Karceos hace una

<sup>41</sup> Para las distintas acepciones correspondientes al lema principal *penitencia*, véase *Diccionario de la lengua española* [n. 33].

<sup>42</sup> Cf. Γεώργιος Δ. Μπαμπινιώτης, *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*, 2η έκδ., Atenas, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002, entradas “επιτίμιο” y “κάνονας”, pp. 660 y 832, respectivamente.

<sup>43</sup> Véase Cantera Ortiz de Urbina, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos* [n. 2], p. 57.

<sup>44</sup> Campos y Barella, *Diccionario de refranes* [n. 23], p. 218.

<sup>45</sup> Véase Cantera Ortiz de Urbina, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos* [n. 2], p. 57; y Campos y Barella, *Diccionario de refranes* [n. 23], p. 218.

<sup>46</sup> Salvador Muñoz Iglesias, *Lo religioso en El Quijote*, Toledo, Estudio Teológico de San Ildefonso, 1989, p. 40.

traducción en forma de paremia, en la cual se conserva en gran parte el sentido y la función del original. Si bien ha optado por traducir la palabra *mangas* como *καλό πράμα* (cosa buena) en vez de *regalo*, a nuestro juicio, su versión transmite el significado del refrán español, guardando además el carácter sentencioso y el estilo parémico del original. A su vez, Panayotidu hace una traducción literal en la que se mantiene el sentido y la forma parémica del original. Ambas versiones poseen autonomía textual y sintáctica, brevedad y claros efectos de oralidad, es decir, estructura bimembre rítmica y simétrica, rima consonante (*αργήσει/ορίσει*, en el caso de Karceos), y el léxico llano y familiar del pueblo (*πράμα/μπουναμάδες/είν’ορίσει*).

13.	<i>A quien Dios se la dio, san Pedro se la bendiga</i> (parte I, cap. 45, p. 596)
κι όπου έδωσε ο Θεός, ας ευλογάει ο Άγιος Πέτρος (p. 501)	κι ό, τι παθαίνει ο άνθρωπος απ’ τον Θεό γραμμένα (p. 644)

Se trata de un refrán muy usado y conocido en la época de Cervantes. Repertoriado en diversas variantes y autores —Vallés, 1549, Mal Lara 1568, etc.—, incluso en la misma obra quijotesca aparece dos veces más como “Dios nuestro Señor se la dio, san Pedro se la bendiga” y “A quien Dios se la diere, san Pedro se la bendiga”.<sup>47</sup> Este refrán, creado “a partir del sentido literal de que, cuando Dios manda algo, a San Pedro, su apóstol, sólo le queda darle la bendición, o sea, aceptarlo”, sigue aún en uso y se emplea para señalar que “en ocasiones, sólo cabe aceptar el buen o el mal éxito de un asunto con resignación y conformidad, por el giro que toman las circunstancias”.<sup>48</sup> En griego hemos encontrado el equivalente poco usado *Όταν θέλει ο Θεός, βοηθούν κι οι άγιοι*.<sup>49</sup> Karceos ha optado por una traducción casi literal del refrán original. Por su parte, Panayotidu hace una traducción libre, en la cual se transmite adecuadamente el sentido de la paremia española al lector griego. Sin embargo, la traductora matiza negativamente su versión, al optar por el verbo *παθαίνω*,<sup>50</sup> lo que pone

<sup>47</sup> Véase Cervantes, *Don Quijote*, Rico, ed. [n. 8], tomo II, cap. 56 y 64, respectivamente, en DE: <<https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte2/tabla/default.htm>>.

<sup>48</sup> Véase Cantera Ortiz de Urbina, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos* [n. 2], p. 51.

<sup>49</sup> Cf. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, dirs., *Refranero multilingüe* [n. 14].

<sup>50</sup> Μπαμπινιώτης, *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας* [n. 42], p. 1298, entrada “παθαίνω”: def. 1, υφίσταμαι κάτι αρνητικό, es decir, “sufrir algo desagradable o penoso”.

el énfasis en los infortunios que puedan sucederle al ser humano. Cabe destacar que en ambas versiones se observa la intención de los traductores de mantener el aire refranescos y los efectos de oralidad (estructuras bimembres y equilibradas, ritmo, léxico llano y familiar, por ejemplo *ευλογάει/παθαίνει/γραμμένα*).

14.	<i>En la tardanza dicen que suele estar el peligro</i> (parte I, cap. 29, p. 410)
	<i>En la tardanza está el peligro</i> (parte I, cap. 46, p. 604)
στην αργοπορία λένε πώς βρίσκεται τις πιο πολλές φορές ο κίνδυνος (p. 310) στην άργητα είναι ο κίνδυνος (p. 510)	όπως λένε, πολύ συχνά ο κίνδυνος την αργοπορία καρτεράει (p. 409) στην αργοπορία παραμονεύει ο κίνδυνος (p. 655)

Se trata de un refrán de procedencia grecolatina<sup>51</sup> y con reminiscencias bíblicas.<sup>52</sup> Según Bizzarri, la recurrencia más antigua de este refrán en castellano se encuentra en el *Libro del caballero Zifar* (pp. ix, 35), a principios del siglo XIV.<sup>53</sup> En el *Quijote*, salvo estas dos ocurrencias que se documentan en la primera parte de la obra, ambas pronunciadas por el protagonista,<sup>54</sup> se incluyen dos variantes más en la segunda parte: “En la tardanza va el peligro”, “En la tardanza suele estar muchas veces el peligro” (las dos veces en labios de Sancho).<sup>55</sup> Se utiliza para aludir a las ocasiones en que la lentitud en actuar empeora la situación y aumenta

<sup>51</sup> Bizzarri, *Diccionario de paremias cervantinas* [n. 10], p. 555.

<sup>52</sup> Según apunta Nicolás Mavrokordatos en su traducción de la obra *Θέατρον Πολιτικόν, Μεταγλωττισθέν εκ της λατινικής εις την ημετέραν απλήν διάλεκτον, Παρά τοῦ υψηλοτάτου, και σοφωτάτου Αὔθέντου τῆς Οὐγγροβλαχίας, Νικολάου του Μαυροκορδάτου*, 3a. edición, Venecia, Παρά Πάνω Θεοδοσίου τῶ ἐξ Ἰωαννίνων, 1802.

<sup>53</sup> Bizzarri, *Diccionario de paremias cervantinas* [n. 10], p. 556.

<sup>54</sup> Véase también Cervantes, *Don Quijote*, Rico, ed. [n. 8], tomo I, caps. 29 y 46, n. 33 y 22, respectivamente. Esta versión aparece repertoriada por Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2017, p. 194, en DE: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/vocabulario-de-refranes-y-frases-proverbiales-y-otras-formulas-comunes-de-la-lengua-castellana-van-anedidas-las-declaraciones-y-aplicacion-adonde-parecio-ser-necesaria-al-cabo-se-ponen-las-frases-mas-llenas-y-copiosas>>.

<sup>55</sup> Véase también Cervantes, *Don Quijote*, Rico, ed. [n. 8], tomo II, caps. 41 y 71, n. 4 y 43, respectivamente.

el peligro; está actualmente en desuso.<sup>56</sup> Su equivalente griego sería *To γοργόν και χάριν έχει*.<sup>57</sup> Sin embargo, ninguno de los traductores lo usa. De todos modos, consideramos la versión de Karceos en el capítulo 46 como traducción por paremia preexistente, puesto que en *Θέατρον Πολιτικόν* (Leipzig, 1776), obra traducida del latín al griego por el gobernador fanariota Nicolás Mavrokordatos, se encuentran registradas dos variantes de la paremia como *ὅτι ἡ ἀργητα ὡς ἐπὶ το πλείστον φέρει τον κίνδυνο* y *ὅτι εἰς την ἀργητα στέκει ο κίνδυνος*.<sup>58</sup> En el resto de los casos, ambos traductores optan por una traducción en la cual mantienen el sentido y el estilo parémico. Cabe señalar la clara intención de Panayotidu de recrear el aire refranescos y los efectos de oralidad (sobre todo, por la elección de un léxico llano y familiar del pueblo, como *αργοπόρια/ καρτεράει*).

### Conclusiones

**D**ESPUÉS de estudiar y analizar las dos versiones griegas del *Quijote* hemos llegado a las siguientes conclusiones en cuanto a las diferentes estrategias traductológicas utilizadas. Karceos y Panayotidu en la mayoría de los casos han sabido reconocer que estaban ante un enunciado parémico y han intentado reproducirlo, bien a través de un equivalente en la lengua meta o bien en forma de paremia. De entre las opciones traductológicas observadas, la traducción en forma de paremia es la estrategia más utilizada en las dos versiones estudiadas (es decir, trece de los catorce enunciados traducidos en el caso de Karceos y trece de los catorce en el caso de Panayotidu).<sup>59</sup> Y llama la atención que sólo en dos casos ambos traductores han optado por el uso de un equivalente griego: en las paremias números 5 y 14 (en el caso de Karceos). Así pues, por lo visto hasta ahora, podemos afirmar que la fórmula más ampliamente utilizada a la hora de traducir las paremias en las dos versiones que hemos estudiado es aquella en la que el traductor busca recrear la forma de paremia en la lengua griega.

Por otro lado, se ha observado que los dos traductores la mayoría de las veces han optado por traducciones literales o casi literales de las paremias. No obstante, se debe admitir que incluso cuando traducen literalmente se esfuerzan por mantener los rasgos básicos del estilo refra-

<sup>56</sup> Cantera Ortiz de Urbina, Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos* [n. 2], p. 77.

<sup>57</sup> Cf. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, dirs., *Refranero multilingüe* [n. 14].

<sup>58</sup> Véase *Θέατρον Πολιτικόν* [n. 52], pp. 142 y 458, respectivamente.

<sup>59</sup> Se toma en cuenta también la doble ocurrencia de la paremia núm. 14.

nescio con claros efectos de oralidad: estructura rítmica, bimetración, rima (cuando es posible), autonomía textual, carácter sentencioso, etc. Por lo tanto, a nuestro juicio, dadas las particularidades que presenta la expresión quijotesca, aun en los casos en que la traducción griega pueda parecer de un lenguaje neutro o culto, impropio del estilo refranescos, se mantiene la forma parémica a través del manifiesto carácter sentencioso, la autonomía textual y sintáctica y la clara finalidad didáctico-moralizante.

### BIBLIOGRAFÍA

- Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, 7ª ed., Madrid, Imprenta Nacional, 1823.
- Baker, Mona, *In other words: a course on translation*, Londres/Nueva York, Routledge, 1992.
- Berschin, Walter, *Ελληνικά γράμματα και λατινικός μεσαίονας: Από τον Ιερώνυμο ως τον Νικόλαο Κουσανό*, trad. Δ. Ζ. Νικήτας, Tesalónica, University Studio Press, 1998.
- Bizzarri, Hugo O., *Diccionario de paremias cervantinas*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2015.
- Campos, Juana G., y Ana Barella, *Diccionario de refranes*, 4ª ed., Madrid, Espasa, 2005.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz, *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*, Vermont, University of Vermont, 2005.
- Cervantes Saavedra, Miguel de, *Δον Κιχότε ντε λα Μάντσα. Ο ευφάνταστος ιδαλγός Δον Κιχότε ντε λα Μάντσα*. Μτφρ., εισαγωγή και σημειώσεις Μελίνα Παναγιωτίδου, Μέρος 1ο, Atenas, Βιβλιοπωλείο της Εστίας, 2009.
- Cervantes Saavedra, Miguel de, *Ο Δον Κιχότης*. Μτφρ. και πρόλογος Κ. Καρθαίος, Τόμος Α', Atenas, Βιβλιοπωλείο της Εστίας, χ. χρ.
- Cervantes Saavedra, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, Francisco Rico, ed., Barcelona, Instituto Cervantes/Crítica, 1998, 2 tomos; Centro Virtual Cervantes, 1997-2022, en DE: <<https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/default.htm>>.
- Cervantes Saavedra, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, 25ª ed., John Jay Allen, ed., Madrid, Cátedra, 2005, 2 tomos.
- Colombi, María Cecilia, *Los refranes en el Quijote: texto y contexto*, Potomac, Scripta Humanística, 1989.
- Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2017, en DE: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/vocabulario-de-refranes-y-frases-proverbiales-y-otras-formulas-comunes-de-la-lengua-castellana>>.

- na-van-anedidas-las-declaraciones-y-aplicacion-adonde-parecio-ser-necesaria-al-cabo-se-ponen-las-frases-mas-llenas-y-copiosas>.
- Covarrubias Horozco, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1611, en DE: <<http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/>>.
- Crida Álvarez, Carlos Alberto, *Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencias en español y viceversa*, Atenas, Kódikas, 1999.
- Crida Álvarez, Carlos Alberto, y Gerasimos Zoras, *Son paremias: diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas*, Atenas, Efstathiadis Group, 2005.
- Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid, Espasa Calpe, 2002.
- Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., Madrid, RAE, 2014, en DE: <<http://www.rae.es/>>.
- Fajardo Messina, Luisa A., *Paremiografía, paremiología y literatura*, Roma, Nuova Cultura, 2012.
- Huber, Michael, *Johannes Monachus, Liber de miraculis: Ein neuer Beitrag zur mittelalterlichen Mönchsliteratur*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsbuchhandlung, 1913.
- Θέατρον Πολιτικόν, Μεταγλωττισθέν εκ της λατινικής εις την ημετέραν απλήν διάλεκτον, Παρά τοῦ υψηλοτάτου, και σοφωτάτου Αὑθέντου τῆς Οὐγγροβλαχίας, Νικολάου του Μαυροκορδάτου, 3ª ed., Venecia, Παρά Πάνω Θεοδοσίου τῷ ἐξ Ἰωαννίνων, 1802.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 2007, 2 tomos.
- Μπαμπινιώτης, Γεώργιος Δ., *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*, 2ª ed., Atenas, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002.
- Muñoz Iglesias, Salvador, *Lo religioso en El Quijote*, Toledo, Estudio Teológico de San Ildefonso, 1989.
- Newmark, Peter, *About translation*, 4ª ed., Clevedon, Multilingual Matters, 2001.
- Nida, Eugene, y Charles Taber, *The theory and practice of translation*, Leiden, United Bible Societies by E. J. Brill, 1992.
- Olmos Canalda, Elías, *Los refranes del Quijote*, 2ª ed., Madrid, CIE, 1998.
- Papageorgiou, Anthi, *Historia y teoría de la traducción*, Madrid, Ediciones del Orto, 2015.
- Paraskeva, Eirini, *La difusión del Quijote en Europa: algunas observaciones*, Madrid, Ediciones del Orto, 2017.
- Παρασκευά, Ειρήνη, *La evaluación de lo oral: el caso de las traducciones griegas de las paremias contenidas en el Quijote*, Διδακτορική διατριβή, Atenas, Εκπα, 2017.
- Paraskeva, Eirini, y Anthi Papageorgiou, “Traducir el *Quijote* al griego: aproximaciones teóricas y metodológicas”, en Eftimía Pandís Pavlakis, Haralambos Symeonidis, Slobodan Pajović, Dimitrios L. Drosos, Paul M. Chandler, Anthi Papageorgiou y Viktoria Kritikou, eds., *Estudios y homenajes hispanoamericanos*, Madrid, Ediciones del Orto, 2017, tomo v, pp. 315-327.

- Πολίτης, Νικόλαος, *Μελέται περί του βίου και της γλώσσης του ελληνικού λαού: Παροιμίας*, 4 tomos, Atenas, Εκδοτικός οργανισμός “Εργάνη”/Ε.Π.Ε., 1965; Φωτοτυπική ανατύπωση της εκδόσεως Εν Αθήναις: Τύποις Π, Δ. Σακελλαρίου, 1899.
- Sevilla Muñoz, Julia, y Jesús Cantera Ortiz y Urbina, *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*, Salamanca, Centro de Cultura Tradicional, 2002.
- Sevilla Muñoz, Julia, y Carlos Alberto Crida Álvarez, “Las paremias y su clasificación”, *Paremia* (Madrid, Asociación Cultural Independiente), núm. 22 (2013), pp. 105-114.
- Sevilla Muñoz, Julia, y M<sup>a</sup> Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, dirs., *Refranero multilingüe*, Madrid, Instituto Cervantes, 2009, *Centro Virtual Cervantes*, 1997-2022, en DE: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>>.
- Torres, José Alejandro, *Refranero del Quijote*, México, Lectorum, 2004 (Col. *Quarzo*).
- Ugarte, Xus, “A perro viejo no cuz cuz: criteris de tradició paremiològica en quatre versions de *La Celestina*”, *Quaderns. Revista de Traducció* (Universitat Autònoma de Barcelona), núm. 6 (2001), pp. 133-145.